



## A 100. fordítás.



2020 Novembere. Nemsokára vége az évnek. De micsoda évnek. Vírus és karantén. Átok, vagy áldás? Sokunk került „házi őrizetbe”. Eljött az ideje, hogy levizsgáljunk abból, hogy mennyire vagyunk jóban önmagunkkal és a környezetünkkel. Lehetséges e bezárva, elkülönítve élnünk a családuktól, szeretteinktől és embertársainktól, vagy éppen velük? Mi marad, ha minden eltűnik? Van e benső életünk, érdeklődési körünk? Létezzünk e a társadalmon kívül?

Engem is kényszerű remete életre é ítélték. Persze a lezárás elején senki nem tudhatta, hogy meddig fog ez az örület tartani.

Az első pár lusta hét után gondolkodóba estem, hogy miként is fordíthatnám javamra ezt a szörnyű helyzetet. Arra az elhatározásra jutottam, hogy itt a tökéletes ajándékba kapott idő, hogy létrehozzak egy oly régóta tervezgetett weboldalt. Belevágtam, és míg a világban a káosz uralkodott, elkezdtem a megvalósítás munkálatait. Szerettem volna valami olyasmit létrehozni, ami segítség lehet a magyarországi Nihonto és szamuráj kultúra kedvelőinek. Jobban mondván olyanok számára, akik nem beszélnek angolul, de szeretnék ismereteiket gyarapítani e témakörben. Sajnos nem sok szakirodalom jelent meg eddig Magyarországon e témakörben. Van néhány remek ikonikus könyv, de mi van akkor, ha valaki többet is szeretne megtudni?

Volt már néhány szabadfordításom, de hivatalossá is szerettem volna tenni, ezért írtam néhány szaktekintélynek és az engedélyüket kértem, hogy lefordítsam a cikkeiket magyar nyelvre. Meglepő módon, mindenki nagyon barátságos és segítőkész volt. Innentől kezdve, hivatalosan is fordítani kezdtem a kiváló írásokat e remek szakértők tollaiból. Tehát az itt olvasható cikkek legtöbbször elfogadott hivatalos szakértőktől származnak.

Szembesülnöm kellett azonban egy érdekes ténnyel, miszerint a nem angol anyanyelvű írók, néha zavarosan fogalmaznak, hiszen nem a saját nyelvükön publikálnak. Itt bizony el kellett gondolkodnom, hogy miként is öntsem olvasható formába a semmit nem jelentő mondatokat, gondolatokat.

Éppen a múlt héten dicsértem meg az egyik Japán író remek angol tudását, és ecseteltem, hogy milyen remek, hogy tudunk kommunikálni, hiszen Japánban oly kevesen beszélnek a nyelv szinten az angol nyelvet.

A válaszában kifejtette, hogy köszöni szépen a kedves szavaimat, de Google fordítóval kommunikál, és fordítja Japánról Angolra a cikkeit.

Nos, ez lehet a válasz, ha az itt olvasott cikkek közül néhány zavarosnak, vagy összecsapottnak tűnik. Némely Japán cikknek, se eleje, se vége. A fordítás befejeztével, ilyenkor mindig hiányérzetem volt. De, sajnos nem hagyhattam ki, mert vagy fontos volt benne néhány gondolat, amiket szerettem volna megosztani, vagy egy cikksorozat részei voltak és így módon kihagyhatatlanok.

Szeretném, ha az oldalon olvasottakat, csak segédeszközként használnánk a további kutatásokhoz. Ne fogadjunk el semmit tényként, hanem vessük össze más forrásokkal is és alakítsuk ki a saját véleményünket egy-egy tárgykörben. Sok esetben még az ezen a weboldalon található írások is ellentmondanak egymásnak. Hogyan lehetséges ez? Nos, az írók, kutatók és szakértők néha egymástól különböző álláspontokat képviselnek. Így ránk hárul a feladat, hogy a dolgok mélyére ássunk és kialakítsuk az önálló véleményünket az adott témában, és talán a kutakodás végén jobban megismerjük kutatásunk témáját és a „szakértőjévé” váljunk.

Mindenkit biztatok arra, ha ismeretlen szót, vagy kifejezést talál az írásokban, azt másolja be a Google keresőbe és nézze meg az eredmények között a képeket, így jobban megérthetjük, hogy miről is van szó az adott tárgykörben.

Remélem, sok embernek segít a weboldal a tudásuk gyarapításában és sikerül jobban elmélyedni a Japán kultúrában.

Szeretném itt megköszönni a barátaimnak, akik segítettek létrehozni ezt a weboldalt és támogattak tudásukkal, és szakértelmükkel. Nélkülük, nem jöhetett volna létre az oldal. Szintén szeretnék köszönetet mondani annak a szellemi holdudvarnak Magyarországon és itt Angliában, akik körbe vesznek és segítenek tudásukkal akár szakmailag, akár szellemileg a Budo és a Japán kultúra rögös útján.

Kívánom mindannyiunknak, hogy 2021-ben is tanulmányozzuk együtt a Japán Budo-t és művészeteket, és bár ez az év mindannyiunk számára nehéz kihívásokat tartogatott, mégis inkább az számít, hogy mit hozunk ki az adott körülményből. Zárhatjuk az évet úgy, mint egy rettenetes élmény, vagy alkothatunk valamit, és jó szívvel gondolhatunk vissza 2020-ra, mint valaminek a kezdetére. Bármit is tettünk ebben az évben, egy bizonyos, hogy sosem feledjük el ezt az évet.

Tisztelettel:

Balogh Tibor